

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2024-2025
(Sujeto a cambios)

TRAD 6006 - Herramientas informáticas para el traductor (seminario o electiva) 3 crs.

Necesito trabajar con mayor eficacia: cada vez más mis clientes me dan plazos más cortos y ¡no sé qué más puedo hacer para trabajar más rápido! Las herramientas informáticas son tu mejor aliado al momento de realizar tu labor como traductor y en este curso aprenderás a dar buen formato a los encargos de tu cliente para que puedas incorporarlos, sin problema alguno, a las herramientas de traducción asistida por computadora o TAC. Por medio de prácticas y ejemplos aprenderás a usar las TAC y las herramientas de búsqueda en línea, y te convertirás en todo un experto en el uso del procesador de palabras más usado en la actualidad.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	L	1:00 PM – 3:50 PM	SGG-207	Álvaro García Garcinuño	10

TRAD 6015 - Traducción literaria (seminario o electiva) 3 crs.

Seminario de práctica de traducción literaria. Los estudiantes realizarán traducciones de una variedad de textos literarios. Se proveerán lecturas de textos críticos y teóricos. Los estudiantes aprenderán a evaluar las posibles dificultades del texto fuente y a trabajar individualmente y en equipo para resolverlas. Se atenderán los siguientes asuntos medulares: asuntos teóricos relacionados a las nociones de traductibilidad, domesticación y extranjerización, así como la marca/presencia del traductor; asuntos de género literario (poesía, prosa narrativa, ensayo, teatro, etc.); contexto literario, biográfico e histórico del texto fuente; análisis estilístico y gramatical de los textos; traducción del lenguaje figurado; y consideraciones estéticas. Este curso se enseñará en las modalidades presencial, en línea e híbrida.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En → Es	W	5:30 PM – 8:20 PM	SGG-208	Aurora Lauzardo Ugarte	10
202 Es → En	W	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	David Auerbach	10

TRAD 6021 - Traducción para museos (español a inglés) (seminario o electiva) 3 crs.

Seminario de práctica de traducción para museos e instituciones culturales (con un enfoque en la traducción de textos históricos y de orientación visual). A los estudiantes se les presentarán los desafíos de trabajar en este campo específicamente en relación con las demandas de la industria en términos de estilo, registro, terminología, así como temas relacionados como la intertextualidad y la transcreación. Se discutirán una gama de problemas relacionados, tales como la representación de imágenes / conceptos u objetos como texto, la visualización y la alfabetización visual, la traducción intercultural, la traducción e identidad y la traducción de materiales de museo sin las imágenes correspondientes.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	J	9:00 AM – 11:50 PM	en línea	David Auerbach	10

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2024-2025
(Sujeto a cambios)

TRAD 6452 - Sintaxis superior española II

(medular) 3 crs.

El curso se centra en el estudio del sintagma verbal. Se estudia la clasificación de las oraciones según varios criterios. Estudio de la estructura del sintagma verbal. Identificación y análisis de los complementos verbales. Las oraciones simples y las oraciones compuestas.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	María I. Castro Ferrer	10

TRAD 6454 - Redacción y estilo II

(medular) 3 crs.

La segunda parte del curso de Redacción en español expone al estudiante a modelos de escritura y estimula la producción de textos escritos. Consiste en la presentación y explicación de las distintas etapas del proceso de la comunicación escrita: generación, selección y organización de ideas. Para ello, además de la exposición detallada de los diferentes métodos de generación de ideas y práctica de los mismos, se realizan ejercicios de selección, eliminación y enfoque de las ideas para lograr producir un texto claro, conciso, coherente y efectivo. Se trabaja en el análisis y redacción de textos descriptivos, narrativos y expositivos.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	1:00 PM – 3:50 PM	SGG-207	Alejandro Álvarez Nieves	10
201	M	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	Alejandro Álvarez Nieves	10

TRAD 6455 - Teorías contemporáneas de la traducción

(medular) 3 crs.

Este curso aborda las principales teorías de la traducción y su aplicación a la práctica traductora.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	M	9:00 AM – 11:50 PM	SGG-207	M. Charlotte Ward	10
201	J	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	M. Charlotte Ward	10

TRAD 6465 - Internado en traducción

(seminario o electiva) 3 crs.

Experiencia práctica supervisada en un centro de trabajo, en el cual el estudiante realiza tareas de traducción. Podrá llevar a cabo también otras labores relacionadas con la profesión tales como redacción, edición de manuscritos o administración de proyectos de traducción.

Prerrequisitos: TRAD 6451-6452 o 6453-6454, 12 créditos en seminarios de práctica con promedio de 3.50

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	P/A	P/A	P/A	Zaira Rivera Casellas	5

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2024-2025
(Sujeto a cambios)

TRAD 6990 - La novela gráfica (inglés ↔ español) (seminario o electiva) 3 crs.

Este curso presentará a los estudiantes los retos de traducir arte secuencial tanto en inglés como en español. Las lecturas se basarán en las teorías de Will Eisner y Thierry Groensteen, quienes presentan y desarrollan la idea del lenguaje del cómic. El curso abarcará los retos de traducir tirillas cómicas (comic strips), cómics y novelas gráficas debido al uso particular del lenguaje en cada formato. Las tirillas cómicas, por su brevedad e inmediatez, utilizan jerga del contexto y del tiempo en el que se publican. El cómic, por su parte, a menudo emplea términos propios generados de su ficción que no tienen equivalencia en otros idiomas. Finalmente, el lenguaje de la novela gráfica asemeja más al de una obra literaria con la capacidad de emplear instancias del lenguaje encontrados tanto en la tirilla cómica como en el cómic.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	Gabriel Rodríguez Martínez	10

TRAD 6995 - Traducción de textos académicos (seminario o electiva) 3 crs.

Seminario práctico avanzado de traducción de textos académicos provenientes, sobre todo, de las Humanidades, las Ciencias Sociales y las Ciencias Naturales. Los estudiantes aprenderán la terminología correspondiente a este campo de la traducción, realizarán investigaciones independientes relacionadas con la producción de los textos traducidos, consultarán los manuales de estilo que corresponden a cada disciplina y producirán textos en el registro y estilo académico adecuado según el encargo.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 En → Es	L	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	Aurora Lauzardo Ugarte	10
202 Es → En	L	5:30 PM – 8:20 PM	en línea	David Auerbach	10

TRAD 6920 - Examen general de grado (requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	P/A	P/A	P/A	Zaira Rivera Casellas	—

TRAD 6895 - Tesis de maestría (requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez Nieves	—
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes Slown de Ramírez	—
M05	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	—
M08	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	—

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Segundo semestre 2024-2025
(Sujeto a cambios)

TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez Nieves	—
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	P/A	H. Jane Barnes Slown de Ramírez	—
M04	P/A	P/A	P/A	Agnes M. Bosch Irizarry	—
M05	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	—
M06	P/A	P/A	P/A	Pabsi L. González Irizarry	—
M08	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M10	P/A	P/A	P/A	Gabriel Rodríguez Martínez	—
M13	P/A	P/A	P/A	Anyeliz Pagán Muñoz	—